



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE098	COMPONENTE CURRICULAR: Estágio supervisionado de práticas em Tradução	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 30	CH TOTAL PRÁTICA: 60	CH TOTAL: 90

OBJETIVOS

Ao final da disciplina o aluno deverá

- Traduzir textos autênticos complexos;
- Reconhecer seu papel enquanto profissional tradutor;
- Ter conhecimento sobre a importância das novas tecnologias enquanto ferramentas importantes para o ato tradutório;
- Reconhecer tipos de pesquisa empírica;
- Lidar com problemas metodológicos;
- Trabalhar processos mentais;
- Desenvolver a criatividade na tradução;
- Proceder a análises pragmáticas;
- Proceder a análises de significado.

EMENTA

O reconhecimento da possibilidade de se realizar um processo tradutório levando-se em conta a literaridade e os efeitos de sentido. O papel do tradutor em um mundo globalizado. Os diversos tipos de tradução e as novas tecnologias. Os tipos de pesquisa empírica e o trabalho metodológico. Processos mentais e criatividade na tradução. Análise pragmática e análise de significado.

PROGRAMA

PARTE 1 (TEÓRICA) 30 H/A

Unidade 1.

1. Traduzir o intraduzível
2. Tradução literal e efeitos de sentido
3. Traduções indiretas
4. “A arte de traduzir”
5. O papel do tradutor
6. “A tradução no mundo moderno”
7. As ciladas da tradução técnica
8. A tradução literária
9. A tradução científica
10. Tradução e novas tecnologias

Unidade 2.

- 1 O que se passa na mente do tradutor
2. Criatividade na tradução
- 3 Análise pragmática
- 4 Análise de significado
- 5 Tradução e novas tecnologias

PARTE 2 (PRÁTICA) 60/A

- 2.1 Estágio supervisionado em tradução escrita com apresentação de relatório final.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AZENHA JÚNIOR, João. **Tradução técnica e condicionantes culturais**: primeiros passos para um estudo integrado. São Paulo: Humanitas: FFLCH/USP, 1999.

FIGUEIREDO, C. A. **Leitura crítica**: mas isso faz parte do ensino da leitura? Subsídios para a formação de professores de língua estrangeira. 2000. Tese (Doutorado) - IEL/UNICAMP, 2000.

LEFFA, V. J. Metodologia do ensino de línguas. In: Bohn, H. e Vandresen, P. (orgs.) **Tópicos de Linguística Aplicada: o ensino de línguas estrangeiras**. Florianópolis: Editora da UFSC, 1988.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, O. B. de. **Abordagens teóricas da tradução**. Goiânia: Editora da UFG, 2000.

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

BASSNETT, S. **Estudos da tradução**: fundamentos de uma disciplina. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

BOHN, H. I. Linguística Aplicada. In: Bohn, H. e Vandresen, P. (orgs) **Tópicos de Linguística Aplicada: o ensino de línguas estrangeiras**. Florianópolis: Editora da UFSC, 1988.

MILTON, J. **Tradução: teoria e prática**. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

APROVAÇÃO

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maria Cecília de Lima
Coordenadora do Curso de Graduação em Letras

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maria Inês Mascarenhas Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística